II

(Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom mhijiex obbligatorja)

DEĊIŻJONIJIET

KUMMISSJONI

DEĊIŻJONI TAL-KUMMISSJONI

tad-19 ta' Diċembru 2007

dwar l-adeżjoni tal-Komunità Ewropea għall-Enerġija Atomika mal-Konvenzjoni dwar il-Ħarsien Fiżiku ta' Materjal Nukleari u ta' Impjanti Nukleari

(2008/99/KE, Euratom)

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea għall-Enerġija Atomika u b'mod partikolari t-tieni paragrafu ta' l-Artikolu 101 ta' l-istess Trattat,

Wara li kkunsidrat id-Deċiżjoni tal-Kunsill 2007/513/Euratom ta' l-10 ta' Lulju 2007, li tapprova l-adeżjoni tal-Komunità Ewropea għall-Enerġija Atomika mal-Konvenzjoni emendata dwar il-Ħarsien Fiżiku ta' Materjal Nukleari u ta' Impjanti Nukleari [1],

Billi:

(1) L-Artikolu 2 e) tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea għall-Enerġija Atomika (it-Trattat Euratom) jgħid illi l-Komunità Ewropea għall-Enerġija Atomika (il-Komunità) għandha tiżgura, permezz ta' sorveljanza xierqa, li materjali nukleari ma jintużawx għal skopijiet differenti minn dawk li għalihom ikunu maħsuba.

(2) Il-Konvenzjoni dwar il-Ħarsien Fiżiku ta' Materjal Nukleari (CPPNM) kienet adottata fl-1979 u daħlet fis-seħħ fl-1987. 128 Stat flimkien mal-Komunità huma partijiet għas-CPPNM [2]. L-Istati Membri kollha huma Partijiet għas-CPPNM.

(3) Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej (Qorti tal-Ġustizzja) [3] iddeċidiet li l-parteċipazzjoni ta' l-Istati Membri fis-CPPNM hija kompatibbli mad-dispożizzjonijiet tat-Trattat Euratom bil-kondizzjonijiet biss li, sa fejn għandhom x'jaqsmu s-setgħat u l-ġurisdizzjoni tagħha nfisha, il-Komunitá bħala tali hija parti għas-CPPNM bl-istess mod bħall-Istati Membri, u li ċerti impenji tas-CPPNM jistgħu jitwettqu biss, fir-rigward tal-Komunità, permezz ta' assoċjazzjoni mill-qrib bejn il-Komunitá u l-Istati Membri, kemm fi proċess ta' negozjati u konkluż-joni, kif ukoll fit-twettiq ta' l-impenji assunti,

TIDDEĊIDI:

Artikolu 1

L-adeżjoni mal-Konvenzjoni dwar il-Ħarsien Fiżiku ta' Materjal Nukleari u ta' Impjanti Nukleari hija b'dan approvata f'isem il-Komunità Ewropea għall-Enerġija Atomika.

It-test tal-Konvenzjoni dwar il-Ħarsien Fiżiku ta' Materjal Nukleari u ta' Impjanti Nukleari (Anness I) u d-dikjarazzjoni tal-Komunità Ewropea għall-Enerġija Atomika skond l-Artikoli 18 (4) u 17(3) ta' dik il-Konvenzjoni jinsabu mehmuża ma' din id-Deċiżjoni (Anness II).

Artikolu 2

L-istrument ta' adeżjoni għandu jkun iddepożitat mad-Direttur Ġenerali ta' l-Aġenzija Internazzjonali ta' l-Enerġija Atomika, li hu d-depożitarju tal-Konvenzjoni dwar il-Ħarsien Fiżiku ta' Materjal Nukleari u ta' Impjanti Nukleari, malajr kemm jista' jkun wara li tkun ġiet adottata din id-Deċiżjoni, f'għamla ta' ittra ffirmata mill-Kap tad-Delegazzjoni tal-Kummissjoni Ewropea għall-Organizzazzjonijiet Internazzjonali fi Vjenna.

---

[1] ĠU L 190 tal-21.7.2007, p. 12.
[2] Stat tal-31 ta' Mejju 2007.
[3] Deċiżjoni 1/78 ta' l-14 ta' Novembru 1978, ECR 1978, p. 2151, b'mod partikolari l-ewwel parti operattiva tad-Deċiżjoni u l-paragrafu 34.

Artikolu 3

Il-Membru tal-Kummissjoni Ewropea responsabbli għar-Relazzjonijiet Esterni għandu jikkonferma permezz ta' nota, bħal dik li hija mehmuża ma' din id-deċiżjoni (Anness III), il-ħatra tal-Kap tad-Delegazzjoni tal-Kummissjoni Ewropea għall-Organizzazzjonijiet Internazzjonali fi Vjenna, biex jiddepożita d-dikjarazzjoni mehmuża mad-Deċiżjoni mad-Direttur Ġenerali ta' l-Aġenzija Internazzjonali għall-Enerġija Atomika, depożitarju tal-Konvenzjoni ("Setgħat Sħaħ"), malajr kemm jista' jkun wara li tkun ġiet adottata din id-Deċiżjoni.

Magħmul fi Brussell, 19 ta' Diċembru 2007.

Għall-Kummissjoni

Andris PIEBALGS

Membru tal-Kummissjoni

ANNESS 1

Konvenzjoni dwar il-Ħarsien Fiżiku ta' Materjal Nukleari u ta' Impjanti Nukleari

L-ISTATI PARTIJIET GĦAL DIN IL-KONVENZJONI,

JIRRIKONOXXU d-dritt ta' l-Istati kollha li jiżviluppaw u japplikaw l-enerġija nukleari għal għanijiet paċifiċi, kif ukoll l-interessi leġittimi tagħhom fil-benefiċċji li jistgħu jinkisbu mill-użu paċifiku ta' l-enerġija nukleari,

KONVINTI mill-ħtieġa li titħaffef il-kooperazzjoni internazzjonali u t-trasferiment tat-teknoloġija nukleari għall-applikazzjoni paċifika ta' l-enerġija nukleari,

JAFU li l-ħarsien fiżiku huwa ta' importanza kbira għall-ħarsien tas-saħħa pubblika, is-sikurezza, l-ambjent u s-sigurtà nazzjonali u internazzjonali,

KONXJI dwar l-għanijiet u l-prinċipji tal-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti li tirrigwarda ż-żamma tal-paċi u s-sigurtà internazzjonali, u l-promozzjoni ta' mġiba tajba ta' ġirien, relazzjonijiet ta' ħbiberija u kooperazzjoni bejn l-Istati,

JIKKONSIDRAW li skond it-termini tal-paragrafu 4 ta' l-Artikolu 2 tal-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti, "Il-membri kollha għandhom, fir-relazzjonijiet internazzjonali tagħhom, iżommu lura milli jheddu li jużaw jew milli jużaw il-forza kontra l-integrità territorjali jew l-indipendenza politika ta' kwalunkwe Stat, jew b'kull mod ieħor li jkun inkonsistenti ma' l-Għanijiet tan-Nazzjonijiet Uniti,"

JIFTAKRU fid-Dikjarazzjoni dwar Miżuri biex ikun Eliminat it-Terroriżmu Internazzjonali, mehmuża mar-riżoluzzjoni ta' l-Assemblea Ġenerali 49/60 tad-9 ta' Diċembru 1994,

JIXTIEQU li jevitaw il-perikli li jistgħu jirriżultaw mit-traffikar illeċitu, it-teħid u l-użu kontra l-liġi ta' materjal nukleari u s-sabotaġġ ta' materjal nukleari u impjanti nuklejari, u jinnotaw li l-ħarsien fiżiku kontra atti bħal dawn sar kwistjoni dejjem tikber ta' tħassib nazzjonali u internazzjonali,

INKWETATI ĦAFNA biż-żieda madwar id-dinja ta' atti ta' terroriżmu fil-forom u l-manifestazzjonijiet kollha tiegħu, u bit-theddid li ġej mit-terroriżmu internazzjonali u mill-kriminalità organizzata,

JEMMNU li l-ħarsien fiżiku għandu rwol importanti li jsostni l-limitazzjoni tat-tixrid ta' armi nukleari u l-għanijiet ta' kontra t-terroriżmu,

JIXTIEQU, permezz ta' din il-Konvenzjoni, li jagħtu s-sehem tagħhom għat-tisħiħ dinji tal-ħarsien fiżiku ta' l-użu ta' materjal nuklejari u ta' impjanti nukleari għal skopijiet paċifiċi,

KONVINTI li reati li għandhom x'jaqsmu ma' materjal nukleari u ma' impjanti nukleari huma kwistjoni ta' tħassib serju u li hemm bżonn urġenti li jkunu adotatti miżuri xierqa u effettivi, jew li jissaħħu l-miżuri eżistenti, biex ikun żgurat li dawn ir-reati ma jitħallewx isiru, jinkixfu u jkun hemm kastig għalihom,

JIXTIEQU li jsaħħu aktar il-kooperazzjoni internazzjonali biex jistabbilixxu, skond il-liġi nazzjonali ta' kull Stat Parti u skond din il-Konvenzjoni, miżuri effettivi għall-ħarsien fiżiku ta' materjal nukleari u impjanti nukleari,

KONVINTI li din il-Konvenzjoni għandha tikkomplimenta l-użu, l-ħażna u t-trasport b'sikurezza ta' materjal nukleari u t-tħaddim b'sikurezza ta' impjanti nukleari,

JIRRIKONOXXU li hemm rakkomandazzjonijiet magħmulin internazzjonalment għall-ħarsien fiżiku li jiġu aġġornati minn żmien għal żmien u li jistgħu jservu ta' gwida dwar mezzi kontemporanji ta' kif jistgħu jinkisbu livelli effettivi ta' ħarsien fiżiku,

JIRRIKONOXXU wkoll li ħarsien fiżiku effettiv ta' materjal nukleari u ta' impjanti nukleari użati għal skopijiet militari huwa responsabbiltà ta' l-Istat li jkollu fil-pussess tiegħu materjal nukleari u impjanti nukleari bħal dawn, u jifhmu li materjal u impjanti bħal dawn qegħdin jingħataw u ser ikomplu jingħataw ħarsien fiżiku strett,

QABLU kif ġej:

Artikolu 1

Għall-finijiet ta' din il-konvenzjoni:

(a) "materjal nukleari" tfisser plutonju ħlief dak li għandu konċentrazzjoni isotopika li taqbeż it-80 % tal-plutonju-238; uranju-233; uranju arrikkit bl-isotopu 235 jew 233; uranju li jkollu taħlita ta' isotopi kif jinsabu fin-natura ħlief fil-forma ta' metall mhux maħdum jew ta' residwu ta' metall mhux maħdum; kwalunkwe materjal li għandu fih wieħed jew aktar minn dawk imsemmijin hawn fuq;

(b) "uranju arrikkit fl-isotopu 235 jew 233" tfisser uranju li jkollu l-isotopu 235 jew 233 jew it-tnejn f'ammont tali li l-proporzjon ta' abbundanza tas-somma ta' dawn l-isotopi għall-isotopu 238 ikun ikbar mill-proporzjon ta' l-isotopu 235 għall-isotopu 238 li jinsab fin-natura;

(ċ) "trasport nukleari internazzjonali" tfisser il-ġarr ta' kunsinna ta' materjal nukleari b'kull mezz ta' trasport maħsub li jmur lil hinn mit-territorju ta' l-Istat minn fejn ikun beda l-ġarr bil-vapur, li jibda mit-tluq mill-impjant tat-trasportatur f'dak l-Istat u jintemm mal-wasla f'impjant tar-riċevitur ġewwa l-Istat ta' l-aħħar destinazzjoni;

(d) "impjant nukleari" tfisser impjant (inklużi bini u tagħmir assoċjati miegħu) li fih il-materjal nukleari jkun prodott, ipproċessat, użat, ikkontrollat, maħżun jew imneħħi, jekk ħsara lil impjant bħal dak jew l-interferenza fih jistgħu iwasslu għall-ħruġ ta' ammonti sinifikanti ta' radjazzjoni jew materjal radjuattiv;

(e) "sabotaġġ" tfisser kull att doluż dirett kontra impjant nukleari jew kontra materjal nukleari li jkun qed jintuża, jinħażen jew jinġarr u li jista' direttament jew indirettament ikun ta' periklu għas-saħħa u s-sigurtà tal-persunal, tal-pubbliku jew ta' l-ambjent minħabba espożizzjoni għal radjazzjoni jew għal ħruġ ta' sustanzi radjuattivi.

Artikolu 1A

L-għanijiet ta' din il-Konvenzjoni huma li jinkiseb u jinżamm ħarsien fiżiku effettiv mad-dinja kollha ta' materjal nukleari u ta' impjanti nukleari użati għal skopijiet paċifiċi; li ma jitħallewx isiru reati konnessi ma' materjal u impjanti bħal dawn madwar id-dinja u li jkun hemm ġlieda kontrihom; kif ukoll biex titħaffef il-kooperazzjoni bejn l-Istati Partijiet għal dawn l-għanijiet.

Artikolu 2

1. Din il-Konvenzjoni għandha tapplika għal materjal nukleari użat għal skopijiet paċifiċi waqt użu, ħażna u trasport, u għal impjanti nukleari użati għal skopijiet paċifiċi, bil-kundizzjoni, iżda, li l-Artikoli 3 u 4 u l-paragrafu 4 ta' l-Artikolu 5 ta' din il-Konvenzjoni jkunu japplikaw biss għal dan il-materjal nukleari waqt trasport nukleari internazzjonali.

2. Ir-responsabbiltà tat-twaqqif, l-implimentazzjoni u ż-żamma ta' sistema ta' ħarsien fiżiku ġewwa Stat Parti tkun għal kollox ta' dak l-Istat.

3. Barra mill-impenji aċċettati espressament mill-Istati Partijiet għal din il-Konvenzjoni, xejn f'din il-Konvenzjoni m'għandu jkun interpretat bħala li jaffettwa d-drittijiet sovrani ta' Stat.

4. (a) Xejn f'din il-Konvenzjoni m'għandu jolqot drittijiet, obbligi u responsabbiltajiet oħra ta' Stati Partijiet skond id-dritt internazzjonali, b'mod partikolari l-għanijiet u l-prinċipji tal-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti u tad-dritt umanitarju internazzjonali.

(b) L-attivitajiet ta' forzi armati waqt ġlied bl-armi, skond kif dawk il-frażijiet jinftiehmu fid-dritt umanitarju internazzjonali, li huma regolati minn dak id-dritt, m'humiex regolati minn din il-Konvenzjoni, u l-attivitajiet li jkunu daħlu għalihom il-forzi armati ta' Stat fl-eżerċizzju tad-dmirijiet uffiċjali tagħhom, safejn dawn ikunu regolati minn regoli oħra tad-dritt internazzjonali, m'humiex regolati minn din il-Konvenzjoni.

(ċ) Xejn f'din il-konvenzjoni m'għandu jkun interpretat bħala awtorizzazzjoni skond il-liġi għall-użu jew għal theddida ta' l-użu ta' forza kontra materjal nukleari jew impjanti nukleari użati għal skopijiet paċifiċi.

(d) Xejn f'din il-Konvenzjoni ma japprova jew jillegalizza atti li xort'oħra jkunu kontra l-liġi, u l-anqas ma jħalli li ma jkunx hemm azzjoni kriminali skond liġijiet oħra.

5. Din il-Konvenzjoni m'għandhiex tapplika għal materjal nukleari użat jew miżmum għal skopijiet militari jew għal impjant nukleari li jkollu materjal bħal dan.

Artikolu 2A

1. Kull Stat Parti għandu jwaqqaf, jimplimenta u jżomm reġim xieraq ta' ħarsien fiżiku applikabbli għal materjal nukleari u għal impjanti nukleari fil-ġurisdizzjoni tiegħu, bl-iskop:

(a) li jħares kontra s-serq u teħid ieħor kontra l-liġi ta' materjal nukleari li jkun qed jintuża, jinħażen jew jinġarr;

(b) li jiżgura l-implimentazzjoni ta' miżuri rapidi u komprensivi biex jinstab, u skond il-każ, jittieħed lura materjal nukleari nieqes jew misruq; meta l-materjal ikun jinsab barra t-territorju tiegħu, dak l-Istat Parti għandu jaġixxi skond l-Artikolu 5;

(ċ) li jħares il-materjal nukleari u l-impjanti nukleari kontra sabotaġġ; u

(d) li jtaffi jew inaqqas il-konsegwenzi radjoloġiċi ta' sabotaġġ.

2. Fl-implimentazzjoni tal-paragrafu 1, kull Stat Parti għandu:

(a) jistabbilixxi u jżomm qafas leġislattiv u regolatorju biex jirregola ħarsien fiżiku;

(b) jistabbilixxi jew jaħtar awtorità jew awtoritajiet kompetenti responsabbli mill-implimentazzjoni tal-qafas leġislattiv u regolatorju; u

(ċ) jieħu miżuri oħra xierqa għall-ħarsien fiżiku ta' materjal nukleari u impjanti nukleari.

3. Fl-implimentazzjoni ta' l-obbligi skond il-paragrafi 1 u 2, kull Stat Parti għandu, mingħajr ħsara għal kull disposizzjoni oħra ta' din il-Konvenzjoni, japplika, safejn dan ikun raġonevoli u prattiku, il-Prinċipji Fundamentali ta' Ħarsien Fiżiku ta' Materjal Nukleari u Impjanti Nukleari li ġejjin.

PRINĊIPJU FUNDAMENTALI A: *Responsabbiltà ta' l-Istat*

Ir-responsabbiltà għat-twaqqif, l-implimentazzjoni u ż-żamma ta' reġim ta' ħarsien fiżiku ġewwa Stat hija kollha kemm hi ta' dak l-Istat.

PRINĊIPJU FUNDAMENTALI B: *Responsabbiltajiet Waqt it-Trasport Internazzjonali*

Ir-responsabbiltà ta' Stat li jiżgura li materjal nukleari jitħares b'mod adegwat testendi wkoll għat-trasport internazzjonali tiegħu, sakemm dik ir-responsabbiltà tkun trasferita sewwa lil Stat ieħor, skond il-każ.

PRINĊIPJU FUNDAMENTALI C: *Qafas Leġislattiv u Regolatorju*

L-Istat huwa responsabbli li jistabbilixxi u jżomm qafas leġislattiv u regolatorju biex ikun jista' jirregola l-ħarsien fiżiku. Dan il-qafas għandu jipprovdi li jkunu stabbiliti r-rekwiżiti applikabbli għal ħarsien fiżiku u jkun jinkludi sistema ta' valutazzjoni u liċenzjar jew proċeduri oħra għall-għoti ta' awtorizzazzjoni. Dan il-qafas għandu jinkludi sistema ta' spezzjoni ta' impjanti u trasport nukleari għall-verifika ta' konformità mar-rekwiżiti u l-kondizzjonijiet applikabbli tal-liċenzja jew ta' dokument ieħor ta' awtorizzazzjoni, u biex ikun stabbilit mezz għall-infurzar ta' rekwiżiti u kondizzjonijiet applikabbli, inklużi sanzjonijiet effettivi.

PRINĊIPJU FUNDAMENTALI D: ***Awtorità Kompetenti***

L-Istat għandu jistabbilixxi jew jaħtar awtorità kompetenti responsabbli għall-implimentazzjoni tal-qafas leġislattiv u regolatorju, u li jkollha awtorità, kompetenza u riżorsi finanzjarji u umani adegwati biex twettaq ir-responsabbiltajiet assenjati lilha. L-Istat għandu jieħu l-passi biex jiżgura indipendenza effettiva bejn il-funzjonijiet ta' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat u dawk ta' kull korp ieħor inkarigat mill-promozzjoni jew l-użu ta' enerġija nukleari.

PRINĊIPJU FUNDAMENTALI E: ***Responsabbiltà ta' Detenturi ta' Liċenzja***

Ir-responsabbiltajiet għall-implimentazzjoni tad-diversi elementi ta' ħarsien fiżiku ġewwa Stat għandhom ikunu identifikati b'mod ċar. L-Istat għandu jiżgura li r-responsabbiltà ewlenija għall-implimentazzjoni ta' ħarsien fiżiku ta' materjal nukleari jew ta' impjanti nukleari tkun tad-detenturi tal-liċenzji rilevanti jew ta' dokumenti oħra ta' awtorizzazzjoni (eż. operaturi jew trasportaturi).

PRINĊIPJU FUNDAMENTALI F: ***Kultura ta' Sigurtà***

L-organizzazzjonijiet kollha involuti fl-implimentazzjoni ta' ħarsien fiżiku għandhom jagħtu prijorità xierqa lill-kultura ta' sigurtà, lill-iżvilupp u ż-żamma tagħha meħtieġa biex jiżguraw l-implimentazzjoni effettiva tagħha fl-organizzazzjoni kollha.

PRINĊIPJU FUNDAMENTALI G: ***Theddida***

Il-ħarsien fiżiku ta' l-Istat għandu jkun imsejjes fuq il-valutazzjoni kurrenti tat-theddida.

PRINĊIPJU FUNDAMENTALI H: ***Approċċ Gradat***

Ir-rekwiżiti ta' ħarsien fiżiku għandhom ikunu bbażati fuq approċċ gradat, meħud qies tal-valutazzjoni kurrenti tat-theddida, il-ħajra relattiva, ix-xorta tal-materjal u l-konsegwenzi potenzjali assoċjati mat-tneħħija mhix awtorizzata ta' materjal nukleari u mas-sabotaġġ kontra materjal nukleari jew impjanti nukleari.

PRINĊIPJU FUNDAMENTALI I: ***Difiża Profonda***

Ir-rekwiżiti ta' l-Istat għal ħarsien fiżiku għandhom jirriflettu kunċett ta' diversi livelli u metodi ta' ħarsien (strutturali jew oħrajn tekniċi, persunal u organizzattivi) li jkollhom jingħelbu jew jiġu evitati minn avversarju biex jilħaq l-għanijiet tiegħu.

PRINĊIPJU FUNDAMENTALI J: ***Garanzija ta' Kwalità***

Għandhom ikunu stabbiliti u implimentati politika ta' garanzija ta' kwalità u programmi ta' garanzija ta' kwalità bil-għan li tinħoloq fiduċja li r-rekwiżiti speċifikati għall-attivitajiet kollha ta' importanza għal ħarsien fiżiku jkunu sodisfatti.

PRINĊIPJU FUNDAMENTALI K: ***Pjanijiet ta' Kontinġenza***

Għandhom jitħejjew u jitħaddmu kif imiss mid-detenturi ta' liċenzja u mill-awtoritajiet interessati kollha pjanijiet ta' kontinġenza (emerġenza) bħala reazzjoni għal tneħħija mhix awtorizzata ta' materjal nukleari jew għal sabotaġġ ta' impjanti nukleari jew materjal nukleari, jew għal attentati għal dak il-fini.

PRINĊIPJU FUNDAMENTALI L: ***Konfidenzjalità***

L-Istat għandu jistabbilixxi rekwiżiti għall-ħarsien tal-konfidenzjalità ta' l-informazzjoni, li l-iżvelar mhux awtorizzat tagħha jista' jkun ta' ħsara għall-ħarsien fiżiku ta' materjal nukleari u ta' impjanti nukleari.

4. (a) Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-artikolu m'għandhomx japplikaw għal kwalunkwe materjal nukleari li l-Istat Parti jiddeċiedi b'mod raġonevoli li ma jeħtiġlux ikun soġġett għar-reġim ta' ħarsien fiżiku stabbilit skond il-paragrafu 1, meħud qies tax-xorta tal-materjal, il-kwantità u l-ħajra relattiva tiegħu u l-konsegwenzi radjoloġiċi u oħrajn potenzjali marbutin ma' kull att mhux awtorizzat immirat kontrih u l-valutazzjoni kurrenti tat-theddida kontrih.

(b) Materjal nukleari li ma jkunx soġġett għad-dispożizzjonijiet ta’ dan l-artikolu skond is-sub-paragrafu (a) għandu jitħares skond prattika ta’ tmexxija prudenti.

Artikolu 3

Kull Stat Parti għandu jieħu miżuri xierqa fil-qafas tal-liġi nazzjonali tiegħu u b’mod konsistenti mad-dritt internazzjonali biex, sakemm ikun prattikabbli, jiżgura li, waqt trasport nukleari internazzjonali, materjal nukleari fit-territorju tiegħu, jew abbord vapuri jew inġenji ta’ l-ajru fil-ġurisdizzjoni tiegħu, sakemm dawk il-vapuri jew inġenji ta’ l-arju jkunu involuti fi trasport lejn jew minn dak l-Istat, jitħares fil-livelli deskritti fl-Anness I.

Artikolu 4

1. Kull Stat Parti m’għandux jesporta jew jawtorizza l-esportazzjoni ta’ materjal nukleari sakemm l-Istat Parti ma jkunx irċieva assigurazzjonijiet li dak il-materjal ikun ser jitħares matul it-trasport nukleari internazzjonali fil-livelli deskritti fl-Anness I.

2. Kull Stat Parti m’għandux jimporta jew jawtorizza l-importazzjoni ta’ materjal nukleari mingħand Stat mhux Parti għal din il-Konvenzjoni sakemm l-Istat Parti ma jkunx irċieva assigurazzjonijiet li dak il-materjal jitħares matul it-trasport nukleari internazzjonali fil-livelli deskritti fl-Anness I.

3. Stat Parti m’għandux iħalli jgħaddi mit-territorju tiegħu, bl-art jew minn kanali ta’ navigazzjoni jew minn ajruporti jew portijiet tiegħu, materjal nukleari bejn Stati li m’humiex partijiet ta’ din il-Konvenzjoni sakemm l-Istat Parti ma jkunx irċieva assigurazzjonijiet li, sa fejn ikun possibbli, dan il-materjal nukleari jkun ser jitħares matul it-trasport nukleari internazzjonali fil-livelli deskritti fl-Anness I.

4. Kull Stat Parti għandu japplika, fil-qafas tal-liġi nazzjonali tiegħu, il-livelli ta’ ħarsien fiżiku deskritti fl-Anness I għal materjal nukleari li jkun qed jinġarr minn parti ta’ dak l-Istat għal parti oħra ta’ l-istess Stat f’ibħra jew fl-ispazju ta’ l-ajru internazzjonali.

5. L-Istat Parti responsabbli li jirċievi assigurazzjonijiet li l-materjal nukleari ser jitħares fil-livelli deskritti fl-Anness I skond il-paragrafi 1 sa 3 għandu jidentifika u javża bil-quddiem lil dawk l-Istati li l-materjal nukleari jkun mistenni jgħaddi minnhom bl-art jew minn kanali ta’ navigazzjoni, jew li mistenni jidħol mill-ajruporti jew portijiet tagħhom.

6. Ir-responsabbiltà għall-ksib ta’ assigurazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 jistgħu jkunu trasferiti, bi ftehim reċiproku, lill-Istat Parti involut fit-trasport bħala l-Istat importatur.

7. Xejn f’dan l-artikolu m’għandu jkun interpretat li b’xi mod jista’ jaffettwa s-sovranità u l-ġurisdizzjoni territorjali ta’ Stat, inkluż dak fuq l-ispazju ta’ l-ajru u l-ibħra territorjali tiegħu.

Artikolu 5

1. L-Istati Partijiet għandhom jidentifikaw u jgħarrfu lil xulxin direttament jew permezz ta’ l-Aġenzija Internazzjonali għall-Enerġija Atomika bil-punt ta’ kuntatt dwar kwistjonijiet li jkollhom x’jaqsmu ma’ l-iskop ta’ din il-Konvenzjoni.

2. Fil-każ ta’ serq, ħtif jew teħid ieħor kontra l-liġi ta’ materjal nukleari jew jekk ikun hemm theddida kredibbli ta’ dan, Stati Partijiet għandhom, skond il-liġi nazzjonali tagħhom, jipprovdu kooperazzjoni u assistenza sal-massimu fattibbli biex jinstab u jitħares dan il-materjal għal kwalunkwe Stat li jitlob dan. B’mod partikolari:

(a) Stat Parti għandu jieħu l-miżuri xierqa biex jgħarraf malajr kemm jista’ jkun lil dawk l-Istati li jidhirlu jkunu interessati, dwar kull serq, ħtif jew teħid ieħor kontra l-liġi ta’ materjal nukleari jew jekk ikun hemm theddida kredibbli dwar dan, u li jgħarraf, skond il-każ, lill-Aġenzija Internazzjonali għall-Enerġija Atomika u lil organizzazzjonijiet internazzjonali rilevanti oħra;

(b) meta jkunu qed jagħmlu dan, skond il-każ, l-Istati Partijiet għandhom jiskambjaw informazzjoni bejniethom, ma' l-Aġenzija Internazzjonali għall-Enerġija Atomika u ma' organizzazzjonijiet internazzjonali rilevanti oħra, bil-għan li jħarsu materjal nukleari mhedded, jivverifikaw l-integrità tal-kontenitur ta' trasport jew jirkupraw dak il-materjal li jkun ittieħed illegalment, u għandhom:

(i) jikkoordinaw l-isforzi tagħhhom b'mezzi diplomatiċi jew b'mezzi oħra miftiehma;

(ii) jagħtu l-għajnuna, jekk jintalbu;

(iii) jiżguraw ir-radd lura ta' materjal nukleari misjub li jkun insteraq jew naqas b'konsegwenza tal-ġrajjiet imsemmija hawn fuq.

Il-modi ta' implimentazzjoni ta' din il-kooperazzjoni għandhom ikunu stabbiliti mill-Istati Partijiet interessati.

3. Fil-każ ta' theddida kredibbli ta' sabotaġġ ta' materjal nukleari jew ta' impjant nukleari, jew fil-każ ta' sabotaġġ tagħhom, Stati Partijiet għandhom, sal-massimu fattibbli, skond il-liġi nazzjonali tagħhom u b'mod konsistenti ma' l-obbligi rilevanti tagħhom skond id-dritt internazzjonali, jikkooperaw kif ġej:

(a) jekk Stat Parti jkun jaf b'theddida kredibbli ta' sabotaġġ lil materjal nukleari jew impjant nukleari fi Stat ieħor, ta' l-ewwel għandu jiddeċiedi dwar miżuri xierqa li jkollhom jittieħdu biex jgħarraf lil dak l-Istat malajr kemm jista' jkun, u skond il-każ, lill-Aġenzija Internazzjonali għall-Enerġija Atomika u lil organizzazzjonijiet internazzjonali rilevanti oħra, b'dik it-theddida, bil-għan li s-sabotaġġ ma jitħalliex isir.

(b) fil-każ ta' sabotaġġ ta' materjal nukleari jew ta' impjant nukleari fi Stat Parti u jekk jidhirlu li Stati oħra aktarx jintlaqtu radjoloġikament, ta' l-ewwel għandu, bla ħsara għall-obbligi l-oħra tiegħu skond id-dritt internazzjonali, jieħu miżuri adatti biex jgħarraf malajr kemm jista' jkun lill-Istat jew lill-Istati li aktarx jintalqtu radjoloġikament, u biex, jekk ikun jaqbel, jgħarraf lill-Aġenzija Internazzjonali għall-Enerġija Atomika u lil organizzazzjonijiet internazzjonali rilevanti oħra, bil-għan li jitnaqqsu jew jittaffew l-konsegwenzi radjoloġiċi tiegħu;

(ċ) jekk fil-kuntest tas-sub-paragrafi (a) u (b), Stat Parti jitlob l-għajnuna, kull Stat Parti li jintalab jagħti l-għajnuna għandu jiddeċiedi minnufih u javża lill-Istat Parti li jkun għamel it-talba, direttament jew permezz ta' l-Aġenzija Internazzjonali għall-Enerġija Atomika, dwar jekk ikunx f'qagħda li jagħti l-għajnuna mitluba u dwar l-iskop u l-kondizzjonijiet ta' l-għajnuna li tista' tingħata;

(d) il-koordinazzjoni tal-kooperazzjoni skond is-sotto-paragrafi (a) sa (c) għandha ssir permezz ta' proċeduri diplomatiċi jew proċeduri oħra miftehma. Il-mezz li bih tiġi implimentata din il-kooperazzjoni għandu jiġi ddeterminat b'mod bilaterali jew multilaterali mill-Istati Sieħba ikkonċernati.

4. Stati Partijiet għandhom jikkooperaw u jikkonsultaw bejniethom, skond kif jaqbel, direttament jew permezz ta' l-Aġenzija Internazzjonali għall-Enerġija Atomika jew organizzazzjonijiet internazzjonali rilevanti oħra, biex jiksbu l-għajnuna f'dak li jirrigwarda d-disinn, il-manutenzjoni u t-titjib tas-sistemi ta' ħarsien fiżiku ta' materjal nukleari waqt trasport internazzjonali.

5. Stat Parti jista' jikkonsulta jew jikkoopera, skond il-każ, ma' Stati Partijiet oħra, direttament jew permezz ta' l-Aġenzija Internazzjonali għall-Enerġija Atomika jew ma' organizzazzjonijiet internazzjonali rilevanti oħra biex jikseb l-għajnuna tagħhom f'dak li jirrigwarda d-disinn, il-manutenzjoni u t-titjib tas-sistema nazzjonali tiegħu ta' ħarsien fiżiku ta' materjal nukleari f'użu domestiku, ħażna u trasport, u ta' impjanti nukleari.

Artikolu 6

1. Stati Partijiet għandhom jieħdu miżuri xierqa konsistenti mal-liġi nazzjonali tagħhom biex iħarsu l-konfidenzjalità ta' kull informazzjoni li jirċievu b'mod konfidenzjali bis-saħħa tad-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni mingħand Stat Parti ieħor jew permezz ta' parteċipazzjoni f'attività li ssir biex tkun implimentata din il-Konvenzjoni. Jekk Stati Partijiet jagħtu b'mod konfidenzjali informazzjoni lil organizzazzjonijiet internazzjonali jew lil Stati li ma jkunux partijiet għal din il-Konvenzjoni, għandhom jittieħdu miżuri biex ikun żgurat li l-konfidenzjalità ta' dik informazzjoni titħares. Stat Parti li jkun irċieva informazzjoni b'mod konfidenzjali minn Stat Parti ieħor jista' jagħti din l-informazzjoni lil partijiet terzi biss bil-kunsens ta' dak l-Istat Parti l-ieħor.

2. Stati Partijiet m'għandux jeħtiġilhom minn din il-Konvenzjoni li jagħtu informazzjoni li huma ma jistgħux jagħtu skond il-liġi nazzjonali tagħhom jew li tipperikola s-sigurtà ta' l-Istat interessat jew il-ħarsien fiżiku ta' materjal nukleari jew ta' impjanti nukleari.

Artikolu 7

1. It-twettiq doluż ta':

(a) att mingħajr l-awtorità tal-liġi li jikkostitwixxi riċettazzjoni, pussess, użu, trasferiment, alterazzjoni, eliminazzjoni jew tixrid ta' materjal nukleari u li jikkawża jew aktarx jikkawża mewt jew offiża serja lil persuna jew ħsara sostanzjali lill-proprjetà jew lill-ambjent;

(b) serq jew ħtif ta' materjal nukleari;

(ċ) misappropprijazzjoni jew ksib frawdolenti ta' materjal nukleari;

(d) att li bih materjal nukleari jinġarr, jintbagħat jew jittieħed għal ġo Stat jew 'il barra minnu, mingħajr l-awtorità tal-liġi;

(e) att immirat kontra impjant nukleari, jew att li jfixkel it-tħaddim ta' impjant nukleari, fejn il-ħati dolożament jikkawża, jew fejn ikun jaf li l-att ser jikkawża, mewt jew offiża serja lil persuna jew ħsara sostanzjali lill-proprjetà jew lill-ambjent minħabba espożizzjoni għar-radjazzjoni jew il-ħruġ ta' sustanzi radjuattivi, sakemm l-att ma jitwettaqx skond il-liġi nazzjonali ta' Stat Parti fit-territorju li fih ikun jinsab l-impjant nukleari;

f) att li jikkostitwixxi domanda għal materjal nukleari permezz ta' theddid jew użu ta' forza jew ta' kull xorta oħra ta' intimidazzjoni;

(g) theddida:

(i) li jintuża materjal nukleari biex jikkawża mewt jew offiża lil persuna jew ħsara sostanzjali lill-propjretà jew lill-ambjent jew biex jitwettaq ir-reat deskritt fis-sub-paragrafu (e), jew

(ii) li jsir reat kif deskritt fis-sub-paragrafi (b) u (e) biex persuna naturali jew ġuridika, organizzazzjoni internazzjonali jew Stat ikunu mġiegħla li jagħmlu jew li ma jagħmlux xi att;

(h) attentat ta' twettiq ta' xi reat spjegat fis-sottoparagrafi (a) sa (e);

(i) att li jikkostitwixxi parteċipazzjoni f'xi reat deskritt fis-sub-paragrafi (a) sa (h);

(j) att ta' kull persuna li torganizza jew tmexxi lil oħrajn iwettqu reat deskritt fis-sub-paragrafi (a) sa (h); u

(k) att li jikkontribwixxi biex isir reat kif deskritt fis-sub-paragrafi (a) sa (h) minn grupp ta' persuni li jaġixxu b'għan komuni; dan l-att għandu jkun intenzjonat u għandu jew:

(i) jitwettaq bil-għan illi jitkomplew l-attività kriminali jew l-għan kriminali tal-grupp, fejn attività jew għan bħal dawn ikun jinvolvi t-twettiq ta' reat deskritt fis-sub-paragrafi (a) sa (g), jew

(ii) isir bl-għarfien ta' l-intenzjoni tal-grupp li jikkommetti reat deskritt fis-sub-paragrafi (a) sa (g), u kull Stat Parti għandu jagħmel dan ir-reat punibbli bil-liġi nazzjonali tiegħu.

2. Kull Stat Parti għandu jistabbilixxi li r-reati msemmija f'dan l-artikolu jeħlu pieni xierqa li jqisu n-natura gravi tagħhom.

Artikolu 8

1. Kull Stat Parti għandu jieħu dawk il-miżuri meħtieġa biex jistabbilixxu l-ġurisdizzjoni tiegħu fuq ir-reati msemmija fl-Artikolu 7 fil-każijiet li ġejjin:

(a) meta r-reat jitwettaq fit-territorju ta' dak l-Istat jew abbord vapur jew inġenji ta' l-ajru rreġistrati f'dak l-Istat;

(b) meta l-allegat ħati jkun ċittadin ta' dak l-Istat.

2. Kull Stat Parti għandu bl-istess mod jieħu dawk il-miżuri li jistgħu jkunu meħtieġa biex jistabbilixxi l-ġurisdizzjoni tiegħu fuq dawn ir-reati f'każijiet fejn l-allegat ħati jkun ippreżentat fit-territorju ta' l-Istat u l-Istat ma jestradixxiehx, skond l-Artikolu 11, lejn Stat imsemmi fil-paragrafu 1.

3. Din il-Konvenzjoni ma teskludix il-ġurisdizzjoni kriminali eżerċitata skond il-liġi nazzjonali.

4. Barra mill-Istati Partijiet imsemmija fil-paragrafi 1 u 2, kull Stat Parti jista', b'mod konsistenti mad-dritt internazzjonali, jistabbilixxi l-ġurisdizzjoni tiegħu fuq ir-reati msemmija fl-Artikolu 7 meta huwa jkun involut fit-trasport nukleari internazzjonali bħala l-Istat esportatur jew importatur.

Artikolu 9

Meta jkunu sodisfatti li ċ-ċirkostanzi hekk jisthoqqu, l-Istati Partijiet li fit-territorju tagħhhom ikun jinsab l-allegat ħati għandhom jieħdu miżuri xierqa, inkluża d-detenzjoni skond il-liġi nazzjonali tagħhom, biex jiżguraw il-preżenza tiegħu għall-fini ta' prosekuzzjoni jew ta' estradizzjoni. Il-miżuri meħuda skond dan l-artikolu għandhom ikunu nnotifikati mingħajr dewmien lil dawk l-Istati li jkun jeħtiġilhom jistabbilixxu l-ġurisdizzjoni skond l-Artikolu 8 u, skond il-każ, l-Istati l-oħra kollha interessati.

Artikolu 10

L-Istat Parti li fit-territorju tiegħu jkun jinsab l-allegat ħati, għandu, jekk ma' jestradixxiehx, jibgħat il-każ, mingħajr ebda eċċezzjoni u mingħajr dewmien żejjed, lill-awtoritajiet kompetenti għall-fini ta' prosekuzzjoni, permezz ta' proċeduri skond il-liġijiet ta' dak l-Istat.

Artikolu 11

1. Ir-reati msemmija fl-artikolu 7 għandhom jitqiesu bħala reati li jagħtu lok għal estradizzjoni f'kull trattat dwar l-estradizzjoni li jkun jeżisti bejn l-Istati Partijiet. L-Istati Partijiet jintrabtu li jinkludu dawk ir-reati f'kull trattat futur dwar l-estradizzjoni li jkun ser jiġi ffinalizzat bejniethom.

2. Jekk Stat Parti li jagħmel l-estradizzjoni soġġetta għall-kondizzjoni li jkun jeżisti trattat jirċievi talba għall-estradizzjoni minn Stat Parti ieħor li ma jkollux trattat dwar l-estradizzjoni miegħu, dan jista' jekk irid, iqis din il-Konvenzjoni bħala l-bażi legali għal estradizzjoni f'dak li jirrigwarda dawk ir-reati. L-estradizzjoni għandha tkun soġġetta għall-kondizzjonijiet l-oħra tal-liġi ta' l-Istat li lilu tkun saret it-talba.

3. L-Istati Partijiet li ma jagħmlux l-estradizzjoni soġġetta għall-kondizzjoni li jkun jeżisti trattat, għandhom jirrikonoxxu dawk ir-reati bħala li jagħtu lok għal estradizzjoni bejniethom soġġetta għall-kondizzjonijiet tal-liġi ta' l-Istat li lilu tkun saret it-talba.

4. Kull wieħed mir-reati għandu jkun ittrattat, għall-fini ta' estradizzjoni bejn l-Istati Partijiet, daqs li kieku twettaq mhux biss fil-post li fih seħħ, iżda wkoll fit-territorji ta' l-Istati Partijiet li jkunu jeħtiġilhom jistabbilixxu l-ġurisdizzjoni tagħhom skond il-paragrafu 1 ta' l-Artikolu 8.

Artikolu 11A

Ebda wieħed mir-reati msemmija fl-Artikolu 7 m'għandu jitqies, għall-finijiet ta' estradizzjoni jew ta' għajnuna legali reċiproka, bħala reat politiku jew bħala reat konness ma' reat politiku jew bħala reat ispirat minn motivi politiċi. Għalhekk, talba għal estradizzjoni jew għal għajnuna legali reċiproka ma' tistax ma tintlaqax abbażi biss li din tkun tikkonċerna reat politiku jew reat ispirat minn motivi politiċi.

Artikolu 11B

Xejn f'din il-Konvenzjoni ma jista' jkun interpretat li jimponi obbligu biex issir estradizzjoni jew biex tingħata għajnuna legali reċiproka, jekk l-Istat Parti mitlub ikollu raġunijiet sostanzjali biex iqis li t-talba għal estradizzjoni għal reati msemmija fl-Artikolu 7 jew għal għajnuna legali reċiproka fir-rigward ta' dawn ir-reati tkun saret bl-iskop li tħarrek jew tikkastiga persuna minħabba r-razza, ir-reliġjon, in-nazzjonalità, l-oriġini etnika jew fehma politika ta' dik il-persuna, jew li l-konformità ma' dik it-talba tikkawża preġudizzju lill-pożizzjoni ta' dik il-persuna għal xi waħda minn dawn ir-raġunijiet.

Artikolu 12

Kull persuna li dwarha jkunu qed jittieħdu proċeduri legali b'rabta ma' xi reat jew reati msemmija fl-Artikolu 7 għandha tkun garantita trattament ġust fl-istadji kollha tal-proċeduri legali.

Artikolu 13

1. L-Istati Partijiet għandhom jagħtu lil xulxin l-akbar miżura ta' għajnuna b'rabta ma' proċeduri kriminali miġjubin fir-rigward tar-reati msemmija fl-Artikolu 7, inkluż l-għoti ta' xhieda li jkollhom disponibbli u li tkun meħtieġa għall-proċediment. Il-liġi ta' l-Istat li lilu tkun saret it-talba għandha tapplika f'kull każ.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx jolqtu l-obbligi taħt kwalunkwe trattat ieħor, bilaterali jew multilaterali, li jirregola jew li jkun se jirregola, fl-intier jew f'parti, l-għajnuna reċiproka fi kwistjonijiet kriminali.

Artikolu 13A

Xejn f'din il-Konvenzjoni m'għandu jolqot it-trasferiment ta' teknoloġija nukleari għal finijiet paċifiċi li jsir biex isaħħaħ il-ħarsien fiżiku ta' materjal nukleari u ta' impjanti nukleari.

Artikolu 14

1. Kull Stat Parti għandu jgħarraf lid-depożitarju dwar il-liġijiet u r-regolamenti tiegħu li jagħtu effett lil din il-Konvenzjoni. Id-depożitarju għandu perjodikament jgħaddi din l-informazzjoni lill-Istati Partijiet kollha.

2. L-Istat Parti li fih l-allegat ħati jkun tħarrek għandu l-ewwel, kull meta jkun prattiku, jikkomunika r-riżultat finali tal-proċeduri lill-Istati direttament interessati. L-Istat Parti għandu jikkomunika wkoll ir-rizultat finali lid-depożitarju li għandu jgħarraf b'dan lill-Istati kollha.

3. Fejn reat ikun jinvolvi materjal nukleari għal użu domestiku, ħażna jew trasport, u kemm l-allegat ħati, kif ukoll il-materjal nukleari jibqgħu fit-territorju ta' l-Istat Parti li fih ikun sar ir-reat, jew fejn reat ikun jinvolvi impjant nukleari u l-allegat ħati jibqa' fit-territorju ta' l-Istat Parti li fih ikun sar ir-reat, xejn f'din il-Konvenzjoni m'għandu jkun interpretat bħala li Stat Parti jkun jeħtieġlu jagħti informazzjoni dwar proċeduri kriminali li jirriżultaw minn reat bħal dak.

Artikolu 15

L-Annessi jiffurmaw parti integrali minn din il-Konvenzjoni.

Artikolu 16

1. Għandha titlaqqa' konferenza ta' Stati Partijiet mid-depożitarju ħames snin wara d-dħul fis-seħħ ta' l-Emenda adottata fit-8 ta' Lulju, 2005, biex titqies l-implimentazzjoni ta' din il-Konvenzjoni u kemm hija adegwata f'dak li għandu x'jaqsam mal-preambolu, il-parti operattiva kollha u l-annessi fid-dawl tas-sitwazzjoni eżistenti dak iż-żmien.

2. F'intervalli ta' mhux anqas minn ħames snin wara dak iż-żmien, il-maġġoranza ta' Stati Partijiet tista' tikseb, billi tibgħat proposta f'dan is-sens lid-depożitarju, li jitlaqqgħu aktar konferenzi bl-istess għan.

Artikolu 17

1. Fil-każ ta' tilwima bejn żewġ Stati Partijiet jew iżjed dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni, dawk l-Istati Partijiet għandhom jagħmlu konsultazzjonijiet bil-għan li jilħqu arranġament dwar it-tilwima permezz ta' negozjati, jew b'kull mezz ieħor paċifiku ta' arranġament ta' tilwim aċċettabbli mill-partijiet kollha fit-tilwima.

2. Kwalunkwe tilwima ta' din ix-xorta li ma tkunx tista' tiġi rranġata bil-mod preskritt fil-paragrafu 1 għandha, fuq talba ta' kwalunkwe parti f'dik it-tilwima, tintbagħat għal arbitraġġ jew tkun riferuta lill-Qorti Internazzjonali tal-Ġustizzja għal deċiżjoni dwarha. Meta tilwima tintbagħat għal arbitraġġ, u jekk, fi żmien sitt xhur mid-data tat-talba, il-partijiet f'tilwima ma jkunux jistgħu jaqblu dwar l-organizzazzjoni ta' l-arbitraġġ, waħda mill-partijiet tista' titlob lill-President tal-Qorti Internazzjonali tal-Ġustizzja jew lis-Segretajru-Ġenerali tan-Nazzjonijiet Uniti biex jaħtru arbitru wieħed jew aktar. Fil-każ ta' talbiet konfliġenti mill-partijiet fit-tilwima, it-talba lis-Segretarju-Ġenerali tan-Nazzjonijiet Uniti għandu jkollha prijorità.

3. Kull Stat Parti jista' fiż-żmien tal-firma, ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni ta' din il-Konvenzjoni jew adeżjoni magħha, jiddikjara li ma jqisx lilu nnifsu marbut minn waħda jew miż-żewġ proċeduri ta' arranġament ta' tilwim imsemmija fil-paragrafu 2. L-Istati Partijiet l-oħra m'għandhomx ikunu marbuta minn proċedura ta' arranġament ta' tilwim imsemmija fil-paragrafu 2, fir-rigward ta' Stat Parti li jkun għamel riżerva għal dik il-proċedura.

4. Kwalunkwe Stat Parti li jkun għamel riżerva skond il-paragrafu 3 jista' f'kull waqt jirtira dik ir-riżerva permezz ta' notifikazzjoni lid-depożitarju.

Artikolu 18

1. Din il-Konvenzjoni għandha tkun miftuħa għal firma mill-Istati kollha fil-Kwartieri Ġenerali ta' l-Aġenzija Internazzjonali għall-Enerġija Atomika fi Vjenna u fil-Kwartieri Ġenerali tan-Nazzjonijiet Uniti fi New York mit-3 ta' Marzu 1980, sad-dħul fis-seħħ tagħha.

2. Din il-Konvenzjoni hija soġġetta għal ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni mill-Istati firmatarji.

3. Wara d-dħul fis-seħħ tagħha, din il-Konvenzjoni tkun miftuħa għal adeżjoni mill-Istati kollha.

4. (a) Din il-Konvenzjoni għandha tkun miftuħa għal firma jew adeżjoni mill-organizzazzjonijiet internazzjonali u mill-organizzazzjonijiet reġjonali ta' xorta ta' integrazzjoni jew oħra, bil-kondizzjoni li l-organizzazzjoni interessata tkun ġiet kostitwita minn Stati sovrani u jkollha kompetenza f'dak li jirrigwarda negozjati, konklużjoni u applikazzjoni ta' ftehimiet internazzjonali dwar kwistjonijiet koperti minn din il-Konvenzjoni.

(b) Fi kwistjonijiet li jkunu fil-kompetenza tagħhom, dawn l-organizzazzjonijiet għandhom, f'isimhom stess, jeżerċitaw id-drittijiet u jissodisfaw ir-responsabbiltajiet li din il-Konvenzjoni tattribwixxi lil Stati Partijiet.

(ċ) Meta ssir parti għal din il-Konvenzjoni, organizzazzjoni bħal din għandha tikkomunika dikjarazzjoni lid-depożitarju li tindika liema Stati huma membri tagħha u liema artikoli ta' din il-Konvenzjoni ma japplikawx għaliha.

(d) Din l-organizzazzjoni m'għandux ikollha vot addizzjonali għal dawk ta' l-Istati Membri tagħha.

5. Strumenti ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew ta' adeżjoni għandhom ikunu ddepożitati mad-depożitarju.

Artikolu 19

1. Din il-Konvenzjoni għandha tidħol fis-seħħ fit-tletin jum wara d-data ta' depożitu tal-wieħed u għoxrin strument ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni mad-depożitarju.

2. Għall kull Stat li jirratifika, jaċċetta, japprova l-Konvenzjoni jew jaderixxi magħha wara li jkun ġie ddepożitat il-wieħed u għoxrin strument ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni, il-Konvenzjoni tidħol fis-seħħ fit-tletin jum wara d-depożitu minn dak l-Istat ta' l-istrument tiegħu ta' ratifika, aċċetazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni.

Artikolu 20

1. Bla ħsara għall-Artikolu 16, Stat Parti jista jipproponi emendi għal din il-Konvenzjoni. L-emenda proposta għandha tintbagħat lid-depożitarju li għandu jiċċirkolaha minnufih ma' l-Istati Partijiet kollha. Jekk il-maġġoranza ta' l-Istati jitolbu lid-depożitarju jlaqqa' konferenza biex jitqiesu l-emendi proposti, id-depożitarju għandu jistieden lill-Istati Partijiet kollha biex jattendu għal dik il-konferenza li għandha tibda mhux qabel tletin jum wara li tkun inħarġet l-istedina. Kull emenda adottata mill-konferenza b'maġġoranza ta' żewġ terzi għandha tkun iċċirkolata minnufih mid-depożitarju ma' l-Istati Partijiet kollha.

2. L-emenda għandha tidħol fis-seħħ għal kull Stat Parti li jiddepożita l-istrument tiegħu ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni ta' l-emenda fit-tletin jum wara d-data li fiha żewġ terzi ta' l-Istati Partijiet ikunu ddepożitaw l-istrumenti tagħhom ta' ratifika, aċċettazzjoni, jew approvazzjoni mad-depożitarju. Wara dan, l-emenda tidħol fis-seħħ għal kull Stat Parti ieħor, fil-jum li fih dak l-Istat Parti jkun iddepożita l-istrument tiegħu ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni ta' l-emenda.

Artikolu 21

1. Kull Stat Parti jista' jiddenunzja din il-Konvenzjoni permezz ta' nofikazzjoni bil-miktub lid-depożitarju.

2. Denunzja għandha jkollha effett mija u tmenin ġurnata wara d-data li fiha id-depożitarju jkun irċieva n-notifikazzjoni.

Artikolu 22

Id-depożitarju għandu minnufih jinnotifika lill-Istati kollha dwar:

(a) kull firma ta' din il-Konvenzjoni;

(b) kull depożitu ta' strument ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni;

(ċ) kull riżerva jew irtirar skond l-Artikolu 17;

(d) kull komunikazzjoni magħmula minn organizzazzjoni skond il-paragrafu 4(ċ) ta' l-Artikolu 18;

(e) id-dħul fis-seħħ ta' din il-Konvenzjoni;

(f) id-dħul fis-seħħ ta' kull emenda għal din il-Konvenzjoni; u

(g) kull denunzja magħmula skond l-Artikolu 21.

Artikolu 23

L-oriġinal ta' din il-Konvenzjoni, li l-verżjoni Għarbija, Ċiniża, Ingliża, Franċiża, Russa u Spanjola tagħha huma awtentiċi b'mod indaqs, għandha tkun iddepożitata mad-Direttur Ġenerali ta' l-Aġenijza Internazzjonali għall-Enerġija Atomika li għandu jibgħat kopji ċċertifikati ta' dan lill-Istati kollha.

ANNESS I

Livelli ta' Ħarsien Fiżiku li għandhom ikunu Applikati għal Trasport Internazzjonali ta' Materjal Nukleari kif Kategorizzat fl-Anness II

1. Livelli ta' ħarsien fiżiku għal materjal nukleari waqt ħażna inċidentali għal trasport nukleari internazzjonali jinkludu:

   a. Għal materjali tal-Kategorija III, ħażna f'żona li l-aċċess għaliha jkun ikkontrollat;

   b. Għal materjali tal-Kategorija II, ħażna f'żona sorveljata kontinwament minn għassiesa jew bi strumenti elettroniċi u mdawra b'barriera fiżika b'għadd limitat ta' punti ta' dħul ikkontrollati kif imiss jew kull żona bl-istess livelli ta' ħarsien fiżiku;

   ċ. Għal materjal tal-Kategorija I, ħażna f'żona mħarsa skond kif hemm definit għall-Kategorija II ta' hawn fuq, li għaliha, barra minn hekk, l-aċċess ikun ristrett għal persuni li l-fiduċja fihom tkun ġiet stabbilita, u li tkun sorveljata minn għassiesa f'komunikazzjoni mill-qrib ma' forzi ta' reazzjoni f'waqtha. Miżuri speċifiċi meħuda f'dan il-kuntest għandu jkollhom bħala l-għan tagħhom li jikxfu u ma jħallux isir assalt, aċċess mhux awtorizzat jew tneħħija mhux awtorizzata ta' materjal.

2. Il-livelli ta' ħarsien fiżiku għal materjal nukleari waqt trasport internazzjonali jinkludu:

   a. Għal materjali tal-Kategoriji II u III, it-trasport għandu jsir taħt prekawzjonijiet speċjali li jinkludu arranġamenti minn qabel bejn min jibgħat, ir-riċevitur u t-trasportatur, u ftehim minn qabel bejn persuni naturali jew ġuridiċi soġġetti għall-ġurisdizzjoni u r-regolamenti ta' Stati esportaturi u importaturi, li jispeċifikaw il-ħin, il-post u l-proċeduri għat-trasferiment tar-responsabbiltà tat-trasport;

   b. Għal materjali tal-Kategorija I, it-trasport għandu jsir taħt prekawzjonijiet speċjali kif identifikati hawn fuq għal trasport ta' materjali tal-Kategoriji I u III, u barra dan, taħt sorveljanza kontinwa minn skorti u taħt kondizzjonijiet li jassiguraw komunikazzjoni mill-qrib mal-forzi ta' reazzjoni f'waqtha;

   ċ. Għal uranju naturali li ma jkunx ta' xorta ta' metall mhux maħdum jew fdal ta' metall mhux maħdum: il-ħarsien ta' trasport ta' kwantitajiet li jaqbżu l-500 kilogramma ta' uranju għandu jinkludi notifikazzjoni minn qabel ta' ġarr bil-vapur li tispeċifika l-mod ta' trasport, il-ħin mistenni tal-wasla u l-konferma tal-wasla tal-merkanzija.

ANNESS II

Tabella: Kategorizzazzjoni ta' materjal nukleari

Materjal	Forma	Kategorija		
		I	II	III (c)
1. Plutonju (a)	Mhux irradjat (b)	2 kg jew aktar	Inqas minn 2 kg iżda aktar minn 500 g	500 g jew inqas iżda aktar minn 15 g
2. Uranju-235	Mhux irradjat (b)			
	— Uranju arrikkit sa 20 % ^{235}U jew aktar	5 kg jew aktar	Inqas minn 5 kg iżda aktar minn 1 kg	1 kg jew inqas iżda aktar minn 15 g
	— Uranju arrikkit sa 10 % ^{235}U iżda inqas minn 20 %		10 kg jew aktar	Inqas minn 10 kg iżda aktar minn 1 kg
	— Uranju arrikkit aktar minn naturali, iżda inqas minn 10 % ^{235}U			10 kg jew aktar
3. Uranju-233	Mhux irradjat (b)	2 kg jew aktar	Inqas minn 2 kg iżda aktar minn 500 g	500 g jew inqas iżda aktar minn 15 g
4. Fjuwil irradjat			Uranju mnaqqas jew naturali, torju jew fjuwil ftit arrikkit (inqas minn 10 % kontenut fissili) (d) (e)	

(a) Il-plutonu kollu ħlief dak b'konċentrazzjoni isotopika li taqbeż it-80 % fil-plutonju-238.
(b) Materjal mhux irradjat f'reattur jew materjal irradjat f'reattur iżda b'livell ta' radjazzjoni ugwali għal jew inqas minn 1 gray/siegħa (100 rads/siegħa) f'tul ta' metru mingħajr protezzjoni.
(c) Il-kwantitajiet li m'humiex tal-Kategorija III u uranju naturali għandhom jitħarsu skond prattika ta' tmexxija prudenti.
(d) Għalkemm dan il-livell ta' ħarsien huwa rrakkomandat, huma l-Istati li jagħżlu, wara li jkunu evalwaw iċ-ċirkostanzi speċifiċi, li jassenjaw kategorija differenti ta' ħarsien fiżiku.
(e) Fjuwil ieħor li minħabba l-kontenut oriġinali fissili tiegħu huwa kklassifikat fil-Kategorija I u II qabel ir-radjazzjoni, jista' jitnaqqas b'kategorija waħda waqt li l-livell ta' radjazzjoni mill-fjuwil taqbeż 1 gray/siegħa (100 rads/siegħa) f'tul ta' metru mingħajr protezzjoni.

ANNESS 2

Dikjarazzjoni tal-Komunità Ewropea għall-Enerġija Atomika skond l-Artikoli 18 (4) u 17(3) tal-Konvenzjoni

L-Istati li ġejjin huma fil-preżent membri tal-Komunità Ewropea għall-Enerġija Atomika: ir-Renju tal-Belġju, ir-Repubblika tal-Bulgarija, ir-Repubblika Ċeka, ir-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, ir-Repubblika ta' l-Estonja, l-Irlanda, ir-Repubblika Ellenika, ir-Renju ta' Spanja, ir-Repubblika Franċiża, ir-Repubblika Taljana, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, il-Gran Dukat tal-Lussemburgu, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Renju ta' l-Olanda, ir-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika Portugiża, ir-Rumanija, ir-Repubblika tas-Slovenja, ir-Repubblika tas-Slovakkja, ir-Repubblika tal-Finlandja, ir-Renju Unit u l-Irlanda ta' Fuq.

Il-Komunità tiddikjara li l-Artikoli 8 sa 13 u l-Artikolu 14, paragrafi (2) u (3) tal-Konvenzjoni dwar il-Ħarsien Fiżiku ta' Materjal Nukleari u Impjanti Nukleari ma japplikawx għaliha.

Barra dan, skond l-Artikolu 17(3) tal-Konvenzjoni, il-Komunità tiddikjara wkoll li minħabba li Stati biss jistgħu jkunu partijiet f'kawżi quddiem il-Qorti Internazzjonali tal-Ġustizzja, il-Komunità hi marbuta biss mill-proċedura ta' l-arbitraġġ imsemmija f'17(2).

ANNESS 3

SETGĦAT SĦAĦ

Jien, hawn taht iffirmat, ..., Membru tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej responsabbli għar-Relazzjonijiet Esterni u għall-Politika Ewropea tal-Viċinat, qiegħed b'dan nikkonferma l-ħatra ta':

Is-Sur/Is-Sinjura ....

Kap tad-Delegazzjoni tal-Kummissjoni Ewropea

għall-organizzazzjonijiet Internazzjonali fi Vjenna

biex jiddepożita/tiddepożita mad-Direttur Ġenerali ta' l-Aġenzija Internazzjonali għall-Enerġija Atomika, f'isem il-Komunità Ewropea għall-Enerġija Atomika, l-istrument ta' adeżjoni mal-Konvenzjoni dwar il-Ħarsien Fiżiku ta' Materjal Nukleari u ta' Impjanti Nukleari.

Brussell,